

E7 - Unfulfilled Jury

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] ---

Let's live heroically, let's live with style.
isagiyoku kakko yoku ikite yukou

[00:15] ---

Even if the two of us are torn apart...
tatoe futari hanarebanare ni nattemo

[00:20] ---

...take my revolution.

[00:20] ---

Revolutionary Girl Utena
...take my revolution.

[00:23] ---

Revolutionary Girl Utena

[00:24] ---

In the sunlit garden, we both joined our hands.
hikaridasu garden te wo toriai

[00:29] ---

Drawing close for comfort, we both swore...
chikai atta nagusame atta

[00:32] ---

...never again would we ever fall in love.
mou koi wa ni do to shinai yotte

[00:39] ---

I see that photo of us standing cheek to cheek...
hoho wo yoseatte utsuru shashin no

[00:47] ---

...and place a bit of my loneliness in our smiles.
egao ni sukoshi no samishisa tsumekonde

[00:56] ---

Even if I dream, even if I cry, even if I get hurt...
yume wo mite namida shite kizutsuitemo

[01:00] ---

...reality keeps on coming recklessly.
genjitsu wa gamushara ni kuru shi

[01:04] ---

I wanna find my own place, the value of being...

jibun no ibasho sonzai kachi wo mitsuketai

[01:07] ---

...the person I've been until now...

kyou made no jibun wo

[01:11] ---

Let's find the strength to throw it all away.

isagiyoku nugisuteru

[01:13] ---

Strip down to nothing at all.

hadaka ni naru

[01:15] ---

Become like rose petals, blowing free!

jiyuu wo mau bara no you ni

[01:19] ---

Even if the two of us are torn apart...

tatoe futari hanarebanare ni nattemo

[01:22] ---

...I swear that I will change the world.

watashi wa sekai wo kaeru

[01:27] ---

[01:32] ---

You see, you just have to give up.

[01:36] ---

Because there really are
no such things as miracles.

[01:41] ---

Next!

[01:48] ---

Next!

[01:55] ---

Next!

[01:59] ---

That many people in a row...

[02:01] ---

Very impressive!

[02:02] ---

No one can beat you, Miss Juri!

[02:07] ---

And what do I have to show for it?

[02:12] ---

Will I smash the world's shell?

[02:15] ---

Unfulfilled Juri

[02:24] ---

Miss Arisugawa, you and the other

student council members...

[02:28] ---

...did a fine job handling last week's regional council meeting.

[02:31] ---

All the other teachers here really appreciate it.

[02:34] ---

We've done much better than in a normal year.

[02:36] ---

Thanks to the efforts of this year's student council...

[02:39] ---

...our school can continue its fine traditions.

[02:41] ---

Thank you, sir.

[02:43] ---

By the way, why don't we discuss...

[02:45] ---

...the student council's upcoming plans over lunch?

[02:48] ---

Yes, sir.

[02:49] ---

Wait here, would you?

[02:52] ---

You really don't care about following school regulations, do you?!

[02:56] ---

Just where does it say you can bring a pet onto school grounds?!

[03:01] ---

I didn't bring him.

[03:03] ---

I just brought my lunch here.

[03:06] ---

Is that against the rules?

[03:08] ---

Forgetting that you're bringing a monkey to school...

[03:10] ---

...has always been against the rules!

[03:12] ---

You know that perfectly well, Miss Utena Tenjou!

[03:15] ---

No one ever told me that...

[03:17] ---

What is with that insolent attitude?!

[03:20] ---

I will not allow-

[03:22] ---

Ah! Come back here!

[03:23] ---

Oh, brother...

Ah! Come back here!

[03:24] ---

Hello there.

[03:26] ---

You're Utena Tenjou, right?

[03:29] ---

You're on the student council, aren't you?

[03:31] ---

I'd like to talk to you.

[03:34] ---

Utena, help me! Why, you...! Wait!

[03:39] ---

Sorry, but it looks like

I don't have time to talk.

[03:43] ---

All right, he's cornered!

[03:45] ---

Utena, shut the door!

[03:46] ---

Y-Yes, ma'am!

Utena, shut the door!

[03:46] ---

Y-Yes, ma'am!

[03:50] ---

Sorry for the wait.

[03:52] ---

Well, shall we go?

[03:53] ---

Mr. Vice Principal...

[03:55] ---

A guidance counselor who
was looking for you...

[03:58] ---

...just went into that office.

[04:01] ---

Hm? A guidance counselor?

[04:03] ---

Too bad. She just told me something, you see.

[04:06] ---

You'd agreed to discuss
student guidance matters...

[04:10] ---

...with her at lunch today.

[04:11] ---

Miss Arisugawa, what do you mean?

[04:14] ---

I just promised to take you to lunch-

[04:16] ---

I won't repeat myself, sir.

[04:19] ---

That's all I have to say.

[04:22] ---

My! I'm honored to finally get
you in here, Mr. Vice Principal!

[04:26] ---

Wonderful. Now come on!

[04:28] ---

Wait, let me fix my makeup...

[04:29] ---

Never mind that. Come on!

[04:31] ---

Miss Tenjou, I'll be back soon!
Now wait here!

[04:35] ---

I found a shop lately that
serves the tastiest eel bowls...

[04:38] ---

Why do I have to eat eel with you...?

[04:46] ---

So, do you have the time now?

[04:52] ---

Whoa, that was close.

[04:54] ---

Now, that's what I call a miracle!

[04:58] ---

We've heard all about you,
even in the junior high class.

[05:01] ---

The fencing team captain and
great student council member...

[05:04] ---

...who can get rid of even
a teacher with one glance.

[05:07] ---

But they say you're trouble,

and that people who...

[05:10] ---

...know your hidden face wouldn't
get within 10 meters of you.

[05:14] ---

Heh... Makes me sound like a wild animal...

[05:16] ---

I don't know if it's real or true,

[05:18] ---

but I've heard even a
teacher will leave the school...

[05:21] ---

...if you look at them the wrong way.

[05:24] ---

Oh? So, even the lower grades
know that much about me...

[05:27] ---

Then the rumors are true?

[05:30] ---

Who can say?

[05:31] ---

From what I've heard, you're
pretty good with a sword.

[05:35] ---

Oh, no way!

[05:36] ---

I don't like fighting with them.

[05:39] ---

Now that you mention it,
if you're in the student council...

[05:42] ---

...that means you're after
the Rose Bride, doesn't it?

[05:47] ---

Do you know why?

[05:49] ---

The reason we're all after the Rose Bride?

[05:54] ---

Whoever she... Whoever the
Rose Bride is engaged to...

[05:58] ---

...will gain miraculous power.
Power to revolutionize the world.

[06:04] ---

Well, that sounds cool.

[06:06] ---

So, do I have this miracle power

now that I'm engaged to her?

[06:11] ---

It'll come in handy for finals.

[06:13] ---

Maybe I can ace every test
without even studying.

[06:18] ---

You're telling me that you're
all really serious about...

[06:20] ---

...these stupid duels over
who gets to have Himemiya?!

[06:25] ---

It's just as you say.

[06:27] ---

It really is stupid to try to
possess the Rose Bride.

[06:31] ---

Believe in miracles and
they will know your feelings.

[06:35] ---

Yeah...

[06:36] ---

There are no such things as miracles.

[06:43] ---

Looks like we both agree, then.

[06:50] ---

Miss Utena Tenjou, junior high class 2-A.

[06:53] ---

Please report to the student
guidance office. Repeat...

[06:56] ---

Oh, boy, she just won't leave me alone...

[07:00] ---

Anyway, I'm glad there's someone on
the student council who understands.

[07:12] ---

Pardon.

[07:15] ---

Please have this, if you'd like.

[07:27] ---

Don't get too familiar.

[07:34] ---

If it cannot break its egg's shell,
a chick will die without being born.

[07:38] ---

We are the chick.

[07:40] ---

The world is our egg.

[07:42] ---

If we don't crack the world's shell,
we will die without being born.

[07:46] ---

Smash the world's shell!

[07:50] ---

For the revolution of the world!

[07:55] ---

I received a letter from End of the World.

[07:57] ---

The next duel must take place this week.

[08:01] ---

I think Juri and I are next in line.

[08:03] ---

Huh?! Miss Juri, too?

[08:05] ---

Of course.

[08:06] ---

The reason she has a place among us...

[08:08] ---

...is because she has dueled as well!

[08:11] ---

No, I know she's worthy of being here.

[08:13] ---

She definitely has the skill.

[08:15] ---

But Miss Juri doesn't have a motive to fight.

[08:18] ---

Oh, yes, she does. She wants
the power of the Rose Bride...

[08:21] ---

...because she wants to
disprove the power of miracles.

[08:23] ---

What? Is that true?

[08:25] ---

Who knows?

[08:26] ---

But I'll need to study for
finals on my own without it.

[08:30] ---

Huh? What do you mean?

[08:32] ---

But do you really want to
disprove the power of miracles?

[08:38] ---

What if you want to make your
hidden feelings known...

[08:40] ---

...using the power to bring
revolution to the world?

[08:43] ---

What if you still haven't
given up on your love?

[08:46] ---

Or perhaps you wish to disprove
the power of the Rose Bride.

[08:49] ---

Miss Juri, you're in love with someone?

[08:54] ---

Must be hard when you can't
tell them your feelings.

[09:01] ---

Yes... I was in love.

[09:15] ---

Oh, well...

[09:21] ---

I surrender. You've beaten me.

[09:24] ---

You're as good as anyone on the
high school boys' team, Juri.

[09:29] ---

Thank you.

[09:32] ---

Believe in miracles and
they will know your feelings.

[09:38] ---

But I knew it even then.

[09:41] ---

Knew that this love could never go anywhere.

[09:44] ---

"Believe in miracles and
they will know your feelings."

[09:49] ---

It was she who told me that.

[09:55] ---

I know he didn't say it,

[09:57] ---

but I think you were always
first in his thoughts, Juri.

[10:02] ---

Even so, I wanted to take him from you.

[10:06] ---

Even if it meant taking everything from you,

[10:09] ---

I just wanted him to know my feelings.

[10:12] ---

Did you know? There's
someone Juri's in love with.

[10:15] ---

But it isn't you.

[10:19] ---

That's why I took him from you.

[10:22] ---

And I have no regrets about it.

[10:25] ---

The reason why is because I
wanted him with all my heart.

[10:31] ---

I told you "Believe in miracles
and they will know your feelings."

[10:35] ---

You must hate me for what I've done.

[10:50] ---

Thank you for the letter.

[10:52] ---

You seem to be doing well.

[10:54] ---

As I read the words in it, one by one...

[10:57] ---

...I realize my feelings haven't
lessened as time has passed.

[11:01] ---

No matter what happened,

[11:03] ---

the three of us were truly happy back then.

[11:06] ---

However, when I see your faces
now, shining with happiness...

[11:12] ---

...it makes me feel nostalgic.
It makes me feel envious...

[11:48] ---

There, there...

[11:50] ---

God, you're so afraid of the dark!

[11:54] ---

There, there...

[11:55] ---

Chu-Chu, please! Hurry up and go to sleep!

[12:00] ---

I have to get to sleep, too-

[12:02] ---

Huh?

[12:04] ---

Miss Arisugawa?

[12:06] ---

I thought it was you.

[12:07] ---

Oh, it's you.

[12:09] ---

You're not wearing your school uniform...

[12:11] ---

...so I couldn't tell who you were at first.

[12:14] ---

Oh?

[12:15] ---

You really look like a super model.

[12:18] ---

You look pretty cool in your uniform,

[12:21] ---

but I'll bet everyone
would be really surprised...

[12:23] ---

...if they saw you in such a girly outfit.

[12:25] ---

So, what brings you out here
all alone at this hour?

[12:28] ---

I see you keep your uniform on even at night.

[12:30] ---

Huh? Yeah.

[12:33] ---

Why do you always wear a boy's uniform?

[12:37] ---

Let me see... How can I put this...?

[12:40] ---

To tell you the truth,
I think it's because of the prince.

[12:43] ---

Prince?

[12:44] ---

A long time ago, when I was
little, I met a prince.

[12:48] ---

And that prince told me something...

[12:51] ---

He said "Never lose your
strength or your nobility."

[12:56] ---

And I remember something
else he said when we met,

[12:59] ---

"This ring will lead you to me."

[13:03] ---

I remember the prince
looked so impressive to me.

[13:06] ---

And that's why I want to be like him.

[13:09] ---

Yeah. I guess I wear this so I
can be a little bit closer to him.

[13:14] ---

Sorry. You must think
that's a really strange story.

[13:17] ---

I don't believe what the
student council says...

[13:20] ---

...about the Rose Bride having
some kind of miraculous power.

[13:23] ---

But... How do I put it?
I believe we're both linked by destiny.

[13:28] ---

Maybe you could call that a miracle.

[13:40] ---

Juri?

[13:45] ---

Throw away your Rose Seal! Your ring!

[13:48] ---

You make me sick!

[13:50] ---

That "nobility" of yours...

[13:51] ---

You have it because some guy you
like tricked you into having it!

[13:54] ---

Besides, if dueling for
the Rose Bride is stupid,

[13:58] ---

then this sentimental mush for
your "prince" is just as stupid!

[14:02] ---

The only worthwhile thing
it's given you is nobility.

[14:06] ---

The Rose Seal isn't meant
for a girl like you!

[14:11] ---

No!

[14:18] ---

This is the only link I have to him!

[14:22] ---

I can't lose it!

[14:24] ---

Then show me the miracle you talked about!

[14:27] ---

I'll force the proof from you with my sword!

[14:35] ---

The rabbits dance all around.

[14:40] ---

The rabbits dance, rabbits dance,
rabbits dance all around...

[14:53] ---

I'm glad I caught a cold when I did!

[14:55] ---

Going on trips can be such a pain.

[14:58] ---

Besides, this year's trip was to the zoo!

[15:01] ---

I'll bet the animals aren't any fun at all.

[15:03] ---

That zoo USUALLY just has
BORING animals in it.

[15:08] ---

Like doves.

[15:09] ---

Wolves.

[15:10] ---

Deer.

[15:11] ---

Ostriches.

[15:12] ---

And giraffes.

[15:13] ---

To heck with them!

I won't waste my time!

[15:16] ---

They should at least have

a panda or something!

[15:18] ---

You really wanted to go, didn't you?

[15:43] ---

The absolute destiny apocalypse.
zettai unmei mokushiroku

[15:46] ---

The absolute destiny apocalypse.
zettai unmei mokushiroku

[15:49] ---

Birth records, baptismal records,
shusseitouroku senrei meibo

[15:56] ---

records of death. shibou touroku

[16:00] ---

The absolute destiny apocalypse.
zettai unmei mokushiroku

[16:03] ---

The absolute destiny apocalypse.
zettai unmei mokushiroku

[16:06] ---

My own birth, absolute birth. Apocalypse.
watashi no tanjou zettai tanjou mokushiroku

[16:16] ---

A shining place in a desert of darkness.
yami no sabaku ni sanba uba

[16:23] ---

A gold-plated Shangri-La.
kin no mekki no tougenkyou

[16:30] ---

Day and night turning back on one another.
hiru to yoru to ga gyaku mawari

[16:37] ---

A time-plated Paradise Lost.
toki no mekki no shitsu rakuen

[16:43] ---

The darkness of Sodom, the darkness of light.
sodomu no yami hikari no yami

[16:50] ---

The darkness of distance, the endless darkness.
kanata no yami hatenaki yami

[16:57] ---

The absolute destiny apocalypse.
zettai unmei mokushiroku

[17:01] ---

The absolute destiny apocalyptic darkness.
zettai unmei mokushiyami mokushiroku

[17:06] ---

Mokushi kushimo shimoku
kumoshi moshiku shikumo.

[17:22] ---

I'll just repeat what I said last night...

[17:25] ---

If you win using a miracle,
you deserve your conceit.

[17:29] ---

Even without a miracle, I won't lose to you!

[17:33] ---

Rose of the noble castle.

[17:38] ---

Power of Dios that sleeps within me.

[17:41] ---

Heed your master and come forth!

[17:53] ---

Grant me the power to
bring the world revolution!

[18:19] ---

Universal light. Mosaic light.

[18:22] ---

Lucifer, son of the dawn.

[18:25] ---

Apocalyptic light. Michael's light.

[18:28] ---

Androgynous, son of darkness.

[18:31] ---

Fiery light. Heavenly light.

[18:34] ---

Are you all right, Prince?

[18:34] ---

Are you all right, Prince?
The hierarchy of heaven.

[18:36] ---

We've barely even started.
The hierarchy of heaven.

[18:37] ---

We've barely even started.
Illusory light. Eternal light.

[18:38] ---

Illusory light. Eternal light.

[18:40] ---

Tricks of the mind. Capricious birth.

[18:43] ---

Nyx. Erebus. Uranus. Thanatos.

[18:47] ---

Let's go around a little more.
Nyx. Erebus. Uranus. Thanatos.

[18:52] ---

*His body shining bright,
spherical in shape, Gynous.*

[18:58] ---

Born into every possible miracle, Gynous.

[19:04] ---

*The pleasure principle.
The Nirvana principle.*

[19:10] ---

The certainty of death, namely light.

[19:12] ---

Poor girl. You're already exhausted.
The certainty of death, namely light.

[19:15] ---

But I absolutely won't let up on you.

[19:16] ---

But I absolutely won't let up on you.
Without having lived,

[19:19] ---

Without having lived,

[19:20] ---

Isn't your miracle going to happen, Prince?!
the moving phenomenon of life.

[19:23] ---

the moving phenomenon of life.

[19:29] ---

In the universe of the mind...

[19:32] ---

...the drifting shape of the living.

[19:32] ---

She's fast!
...the drifting shape of the living.

[19:33] ---

...the drifting shape of the living.

[19:35] ---

That's why I took him from you.
...the drifting shape of the living.

[19:39] ---

And I have no regrets about it.
...the drifting shape of the living.

[19:41] ---

Light, temporary existence.

[19:41] ---

You must hate me for what I've done.
Light, temporary existence.

[19:43] ---

You must hate me for what I've done.

Seeking eternity, namely the folly...

[19:45] ---

Seeking eternity, namely the folly...

[19:45] ---

...of returning to the beginning.

[19:47] ---

It was you who told me to believe in miracles.

...of returning to the beginning.

[19:47] ---

It was you who told me
to believe in miracles.

[19:50] ---

It was you who told me to believe in miracles.

The two sexes, the two poles, there are two of me.

[19:51] ---

*The two sexes, the two
poles, there are two of me.*

[19:51] ---

But...

The two sexes, the two poles, there are two of me.

[19:52] ---

*The two sexes, the two
poles, there are two of me.*

[19:53] ---

Up, down, left, right, there are two of me.

[19:55] ---

There are no such things as miracles!!!

Up, down, left, right, there are two of me.

[19:56] ---

There are no such things as miracles!!!

Front, back, heaven, earth, two of me.

[19:58] ---

Front, back, heaven, earth, two of me.

[19:59] ---

Angel, devil, there are two of me.

[20:02] ---

And inside I'm hollow. Inside I'm hollow.

[20:04] ---

Inside I'm hollow. Inside I'm hollow.

[20:04] ---

It's over.

Inside I'm hollow. Inside I'm hollow.

[20:05] ---

Inside I'm hollow. Inside I'm hollow.

[20:26] ---

No...

[20:27] ---

That was just an accident!

[20:30] ---

No miracle was involved!

[20:35] ---

Could it have been...?

[20:41] ---

May they know your true feelings, one day.

[20:50] ---

Mind your own business!

[20:57] ---

And so you still won't accept
that it was a miracle?

[21:00] ---

Who knows?

[21:01] ---

But if she really has the power
to revolutionize the world,

[21:06] ---

then I want to take it with my own hands.

[21:08] ---

To let them finally know
your hidden feelings?

[21:20] ---

You must hate me for what I've done.

[21:26] ---

Yes. I hate you.

[21:28] ---

Because I can't make you realize how I feel.

[21:42] ---

Missing truth and forever,
kissing love and true your heart.

[21:47] ---

Hold me tight with your arms so true.
dakishimete honto no te de

[21:51] ---

The key to unlock tomorrow is reality.
ashita wo hiraku kagi wa reality

[21:54] ---

I want to keep on smashing lies apart.
uso wo kowashi tsuzuketai

[22:07] ---

No matter how much the two of us may talk...
kore ijou hanashi wo shitemo

[22:10] ---

...you still just can't see anything.

anata ni wa mienai

[22:14] ---

Excuses are fitting for adults who...

mukashi no hanashi ni sugaru

[22:18] ---

...just cling to old stories.

otona ni wa ii wake ga niau

[22:23] ---

The angels who weren't chosen...

erabarenai tenshitachi ni

[22:27] ---

...don't need wings to fly!

hane saemo iranai

[22:32] ---

Missing truth and forever,

kissing love and true your heart.

[22:36] ---

I like who I'll be tomorrow and...

ashita no jibun ga suki to

[22:40] ---

...I'll believe in myself because I want to believe.

shinjiteiru no shinjitai kara

[22:44] ---

I want to be hated by lies.

uso ni kirawareteitai

[22:56] ---

Next Episode

[22:59] ---

I'm Anthy Himemiya!

[23:01] ---

And I'm Utena Tenjou.

[23:03] ---

Huh...?

[23:05] ---

Oh, no! Our personalities...!

[23:07] ---

They seem to have switched places.

[23:10] ---

Yeah... And it all began...

[23:11] ---

...when that spicy curry rice

you were making exploded!

[23:15] ---

My, it's certainly easier

to see without glasses.

[23:18] ---

Next time, on Revolutionary Girl Utena,

[23:20] ---

"Curried High Trip."

[23:21] ---

Curried High Trip

[23:22] ---

The absolute destiny apocalypse.

[23:24] ---

Revision #1

Created 2024-03-25 23:04:24 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 23:04:24 UTC by whimsee